

Germany-Münster: Translation services
OJ S 154/2023 11/08/2023
Contract notice
Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Landschaftsverband Westfalen-Lippe

Postal address: Freiherr-vom-Stein-Platz 1

Town: Münster

NUTS code: DEA Nordrhein-Westfalen

Postal code: 48133

Country: Germany

E-mail: jil.doehmert@lwl.org

Telephone: +49 251-591-4339

Fax: +49 251-591-5541

Internet address(es):

Main address: <http://www.lwl.org>

Address of the buyer profile: <http://www.lwl.org/zek>

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: https://lwl.org/NetServer/TenderingProcedureDetails?function=_Details&TenderOID=54321-Tender-186bbba500d-53cd7440d9dae1dd

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://www.lwl.org/eVergabe>

Tenders or requests to participate must be submitted to the abovementioned address

I.4. Type of the contracting authority

Regional or local authority

I.5. Main activity

Social protection

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Übersetzungen Industriemuseum

Reference number: RVM-012-33-23

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3.

Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Übersetzungsarbeiten für die Dokumentationsstelle Porta Polonica

II.1.5. Estimated total value

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes

Tenders may be submitted for maximum number of lots: 4

Maximum number of lots that may be awarded to one tenderer: 4

II.2. Description

II.2.1. Title

Deutschen ins Englische

Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DEA Nordrhein-Westfalen

Main site or place of performance: Ort des Auftragnehmers

II.2.4. Description of the procurement

Los 1: Übersetzungen vom Deutschen ins Englische

ca. 500.000 Anschläge inkl. Leerzeichen pro Jahr

= ca. 9090 Normzeilen von 55 Anschlägen inkl. Leerzeichen pro Jahr.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Start: 01/11/2023 End: 31/10/2027

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Weitergehende Informationen sind der Anlage A - Leistungsbeschreibung zu entnehmen.

II.2. Description

II.2.1. Title

Deutschen ins Polnische
Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DEA Nordrhein-Westfalen
Main site or place of performance: Ort des Auftragnehmers

II.2.4. Description of the procurement

Los 2: Übersetzungen vom Deutschen ins Polnische
ca. 500.000 Anschläge inkl. Leerzeichen pro Jahr
= ca. 9090 Normzeilen von 55 Anschlägen inkl. Leerzeichen pro Jahr.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value**II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system**

Start: 01/11/2023 End: 31/10/2027
This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Weitergehende Informationen sind der Anlage A - Leistungsbeschreibung zu entnehmen.

II.2. Description**II.2.1. Title**

Polnischen ins Deutsche
Lot No: 3

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DEA Nordrhein-Westfalen
Main site or place of performance: Ort des Auftragnehmers

II.2.4. Description of the procurement

Los 3: Übersetzungen vom Polnischen ins Deutsche
ca. 500.000 Anschläge inkl. Leerzeichen pro Jahr

= ca. 9090 Normzeilen von 55 Anschlägen inkl. Leerzeichen pro Jahr.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Start: 01/11/2023 End: 31/10/2027

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Weitergehende Informationen sind der Anlage A - Leistungsbeschreibung zu entnehmen.

II.2. Description

II.2.1. Title

Deutschen ins Englische

Lot No: 4

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DEA Nordrhein-Westfalen

Main site or place of performance: Ort des Auftragnehmers

II.2.4. Description of the procurement

Los 4: Übersetzungen vom Deutschen ins Englische (Themen Industriekultur)

ca. 700.000 Anschläge inkl. Leerzeichen pro Jahr

= ca. 12.727 Normzeilen von 55 Anschlägen inkl. Leerzeichen pro Jahr.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Start: 01/11/2023 End: 31/10/2027

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Weitergehende Informationen sind der Anlage A - Leistungsbeschreibung zu entnehmen.

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions:

Mit den Angebotsunterlagen sind Angaben zum Unternehmen (Name und Hauptsitz, Adresse des Unternehmens, Rechtsform), Amtsgericht/Handelsregister-Nr., Art der wirtschaftlichen Tätigkeit des Gewerbes oder der Branche einzureichen.

Weiterhin ist der Gesamtumsatz in den vergangenen 3 Geschäftsjahren anzugeben.

Den Vergabeunterlagen sind folgende Eigenerklärungen zur Unterzeichnung beigelegt:

Mit der Abgabe seines Angebotes erklärt der Bieter bzw. die Bietergemeinschaft ausdrücklich, dass

- er /sie das Gewerbe angemeldet hat (falls erforderlich) und den gesetzlichen Verpflichtungen, z. B. zur Zahlung von Steuern und Sozialversicherungsbeiträgen erfüllt und beachtet und die krankenversicherungspflichtigen Arbeitnehmer bei der Krankenkasse angemeldet hat.
- er /sie das Gesetz zur Bekämpfung der Schwarzarbeit und illegalen Beschäftigung vom 23.07.2004 (in der geltenden Fassung) beachtet.
- er /sie nicht aufgrund eines rechtskräftigen Urteils aus Gründen bestraft worden ist, die die berufliche Zuverlässigkeit in Frage stellen.
- das Angebot auf autonomer sowie betriebsindividueller Kalkulation und Preisbildung beruht und in keinem Zusammenhang mit wettbewerbsbeschränkenden Abreden oder sonstigen Vereinbarungen ähnlicher Art steht;
- er/sie bei Vertragsabschluss über eine ausreichende Berufs- bzw. Betriebshaftpflichtversicherung verfügen wird, die das Risiko der Leistung abdeckt. Eine aktuelle Police der Haftpflichtversicherung wird dem Auftraggeber auf Verlangen vorgelegt.
- keine Verfehlungen vorliegen, die seinen /ihren Ausschluss von der Teilnahme am Wettbewerb rechtfertigen könnten oder gem. § 5 KorruptionsbG NRW zu einem Eintrag in das Vergaberegister führen könnten.

Die Bieter/Bietergemeinschaft versichern zusätzlich, dass die in §§ 123, 124 GWB aufgeführten Ausschlussstatbestände nicht auf sie zutreffen. Sofern abweichend hiervon ein oder mehrere Ausschlussstatbestände zutreffen sollten, sind diese in einer separaten Anlage zu erläutern und die ggf. getroffenen Maßnahmen gem. § 125 GWB darzustellen.

Zudem ist eine Eigenerklärung abzugeben, ob sich der Bieter bzw. ein Mitglied der Bietergemeinschaft in einem Insolvenzverfahren oder Liquidation befindet.

Im Weiteren ist eine Eigenerklärung abzugeben, dass die Voraussetzungen für einen Ausschluss nach § 19 Abs. 1 MiLoG nicht vorliegen.

Des Weiteren ist eine Eigenerklärung zur Umsetzung von Artikel 5k1 Absatz 1 der Verordnung (EU) Nr. 833/2014 in der Fassung des Art. 1 Ziff. 15 der Verordnung (EU) 2022/1269 des Rates vom 21. Juli 2022 abzugeben.

Der Bieter ist sich bewusst, dass eine im Vergabeverfahren abgegebene vorsätzlich unzutreffende Erklärung in Bezug auf seine Eignung zum Ausschluss von der Teilnahme am Wettbewerb führen kann.

Der Auftraggeber wird ermächtigt, jederzeit die vom Bieter getätigten Angaben zu überprüfen und entsprechende Auskünfte einzuholen oder Bestätigungen zu verlangen. Der Auftraggeber behält sich ausdrücklich vor, fehlende Angaben

und Erklärungen nachzufordern sowie die Angaben des Bieters zu überprüfen und zu diesem Zweck belastbare Nachweise vom Bieter zu verlangen. Der Auftraggeber behält sich vor, die Eignungsnachweise der eingesetzten Unterauftragnehmer nachzufordern, die auch für den Bieter gefordert werden.

III.1.2. Economic and financial standing

List and brief description of selection criteria:

Angaben in Form von Eigenerklärungen in der Anlage E (Vordruck Bieterleistung) über den Gesamtumsatz in Euro brutto in den letzten drei Geschäftsjahren.

III.1.3. Technical and professional ability

List and brief description of selection criteria:

Zunächst ist die Anzahl der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter im Bereich der zu vergebenen Leistungen anzugeben.

Los 1: Zum Nachweis der technischen und beruflichen Leistungsfähigkeit sind mind. 2 Referenzen (möglichst aktuell) zu benennen, die hinsichtlich Art und Umfang der ausgeschriebenen Leistungen (Übersetzungsarbeiten vom Deutschen ins Englische, Themenbereich Kultur und/oder Geschichte) vergleichbar sind.

Los 2: Zum Nachweis der technischen und beruflichen Leistungsfähigkeit sind mind. 2 Referenzen (möglichst aktuell) zu benennen, die hinsichtlich Art und Umfang der ausgeschriebenen Leistungen (Übersetzungsarbeiten vom Deutschen ins Polnische, Themenbereich Kultur und/oder Geschichte) vergleichbar sind.

Los 3: Zum Nachweis der technischen und beruflichen Leistungsfähigkeit sind mind. 2 Referenzen (möglichst aktuell) zu benennen, die hinsichtlich Art und Umfang der ausgeschriebenen Leistungen (Übersetzungsarbeiten vom Polnischen ins Deutsche, Themenbereich Kultur und/oder Geschichte) vergleichbar sind.

Los 4: Zum Nachweis der technischen und beruflichen Leistungsfähigkeit sind mind. 2 Referenzen (möglichst aktuell) zu benennen, die hinsichtlich Art und Umfang der ausgeschriebenen Leistungen (Übersetzungsarbeiten vom Deutschen ins Englische, Themenbereich Industriekultur) vergleichbar sind.

Folgende Informationen sind jeweils anzugeben:

- Auftraggeber
- Ansprechperson/Telefonnummer
- Kurzbeschreibung des Auftrags: Art und Umfang der Leistungen, Auftragsvolumen in EUR, Dauer / Länge der Zusammenarbeit

Minimum level(s) of standards possibly required:

Es sind mind. 2 Referenzen (wie beschrieben) zu benennen.

III.2. Conditions related to the contract

III.2.2. Contract performance conditions

Die Bietergemeinschaft haftet gesamtschuldnerisch.

Es gelten die Allgemeinen Vertragsbedingungen für die Ausführung von Leistungen - (VOL/B) sowie die besonderen Vertragsbedingungen gem. dem Tariftreue- und Vergabegesetz NRW.

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 12/09/2023 Local time: 11:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

German

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Tender must be valid until: 31/10/2023

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 12/09/2023 Local time: 11:00

Information about authorised persons and opening procedure: entfällt

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.3. Additional information

Hinweise zum Vergabeverfahren

Die Vergabeunterlagen stehen nur auf der Vergabepattform (www.lwl.org/eVergabe) zum kostenlosen Download zur Verfügung, ein Versand per Mail oder Post erfolgt nicht.

Zusätzliche Informationen sind in elektronischer Form (über die LWL-Vergabepattform) bei der o.g. Ansprechperson spätestens anzufordern bis zum 04.09.2023.

Es wird darauf hingewiesen, dass ein Auszug aus dem Gewerbezentralregister und Wettbewerbsregister von den Auftraggebern für den Bieter eingeholt werden, die den Zuschlag erhalten sollen.

Es gilt deutsches Recht.

Ohne Registrierung auf der Vergabepattform ist der Bieter verpflichtet, sich selbst über eventuelle Änderungen im Vergabeverfahren zu informieren und unterliegt somit der sogenannten "Holschuld". Erfolgt keine Registrierung, bedeutet dies, dass bei Abgabe eines

Angebotes, der Bieter selbst dafür verantwortlich ist, dass die von ihm verwendeten Vergabeunterlagen bei Angebotsabgabe aktuell sind und sämtliche eventuell eingegangenen Änderungen bzw. Erläuterungen nach Bieterfragen berücksichtigt werden.

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Vergabekammer Westfalen

Postal address: Albrecht-Thaer-Str. 9

Town: Münster

Postal code: 48128

Country: Germany

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Nach § 160 Absatz 3 des Gesetzes gegen Wettbewerbsbeschränkungen (GWB) ist der Antrag auf Einleitung eines Nachprüfungsverfahrens vor der Vergabekammer unzulässig, soweit

1. der Antragsteller den geltend gemachten Verstoß gegen Vergabevorschriften vor Einreichen des Nachprüfungsantrags erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von zehn Kalendertagen gerügt hat; der Ablauf der Frist nach § 134 Absatz 2 bleibt unberührt,
2. Verstöße gegen Vergabevorschriften, die aufgrund der Bekanntmachung erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der in der Bekanntmachung benannten Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden,
3. Verstöße gegen Vergabevorschriften, die erst in den Vergabeunterlagen erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden,
4. mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind.

Satz 1 gilt nicht bei einem Antrag auf Feststellung der Unwirksamkeit des Vertrages nach § 135 Absatz 1 Nummer 2. § 134 Absatz 1 Satz 2 bleibt unberührt.

VI.5. Date of dispatch of this notice

08/08/2023